

PROGRAMME



POÉ- SIE EN VILLE

27 – 30 SEP-
TEMBRE 2018

BAINS DES PÂQUIS | BIBLIOTHÈQUES MUNI-
CIPALES – lectures, concerts, ateliers, rencontres, librairie poétique
MANIFESTATION GRATUITE – www.poiesieenville.ch

L'ÉDITO

Pendant quatre jours, comme un appareil photographique qui tenterait des instantanés, la manifestation biennale Poésie en Ville invite à saisir des moments envoûtants dans l'espace imprégné de poésie des Bains des Pâquis.

Avec pour fil rouge le multilinguisme et la présence de très nombreux poètes et poétesses de Genève, de Suisse et d'ailleurs, d'une maison d'édition d'albums jeunesse marseillaise qui veut traduire le monde en poésie, d'installations, de lectures, de performances et de spectacles, Poésie en Ville pose la question tirée du recueil de Jean-Pierre Siméon – présent à Genève pour l'occasion : la poésie peut-elle sauver le monde ?

Le Service culturel et les Bibliothèques municipales de la Ville de Genève, en partenariat avec les Bains des Pâquis, proposent de mêler les voix poétiques à la musique, au silence parfois, aux bruits du vent et des galets et aux sirènes des bateaux à roues à aube, pour tenter de répondre à cette interrogation.

Je vous souhaite de belles découvertes !

Sami Kanaan, Maire de Genève

INFOS PRATIQUES

MANIFESTATION GRATUITE

LIEUX DE LA MANIFESTATION

BAINS DES PÂQUIS : Quai du Mont-Blanc 30, 1201 Genève
BIBLIOTHÈQUE DES EAUX-VIVES : Rue Sillem 2, 1207 Genève
BIBLIOTHÈQUE DE LA CITÉ : Place des Trois-Perdrix 5, 1204 Genève
BIBLIOTHÈQUE DE LA JONCTION : Bvd Carl-Vogt 22, 1205 Genève

ACCÈS

BUS ET TRAMS : 1 | 2 | 6 | 15 | E | G
MOUETTES : M1 (Pâquis-Molard) | M2 (Pâquis-Eaux-Vives) | M3 (Port Noir-Pâquis)

RENSEIGNEMENTS

+41 (0)22 418 65 73
www.poiesieenville.ch

ORGANISATION

VILLE DE GENÈVE, Département de la culture et du sport
Service culturel
Bibliothèques municipales
EN PARTENARIAT AVEC LES BAINS DES PÂQUIS

Graphisme : www.collectif-insolite.ch
Impression : Coprint

PEN- DANT TOUT LE FES- TIVAL

LA BUVETTE DES BAINS
La Buvette des Bains propose boissons et nourritures terrestres pendant les quatre jours de la manifestation.

LIBRAIRIE POÉTIQUE
La librairie accueille un vaste choix de maisons d'édition et propose les textes des auteurs-es invité-es.

INSTALLA- TIONS / RÉSIDENCE

DU JEUDI 27 AU
DIMANCHE 30 SEP-
TEMBRE 2018

QUASI AMORE
JE 27 – DI 30 CABINES DES BAINS | Vidéos poétiques

Avec la suite poétique *Quasi amore*, Pierre Lepori aborde avec délicatesse la poésie d'amour. Habitué des planches théâtrales et du monde radiophonique, il a créé pour le festival une série de vidéos qui redonnent une réalité tactile à ces vers elliptiques et doux-amers. Douze séquences intimes, sous-titrées en français, à découvrir dans les cabines des Bains des Pâquis.

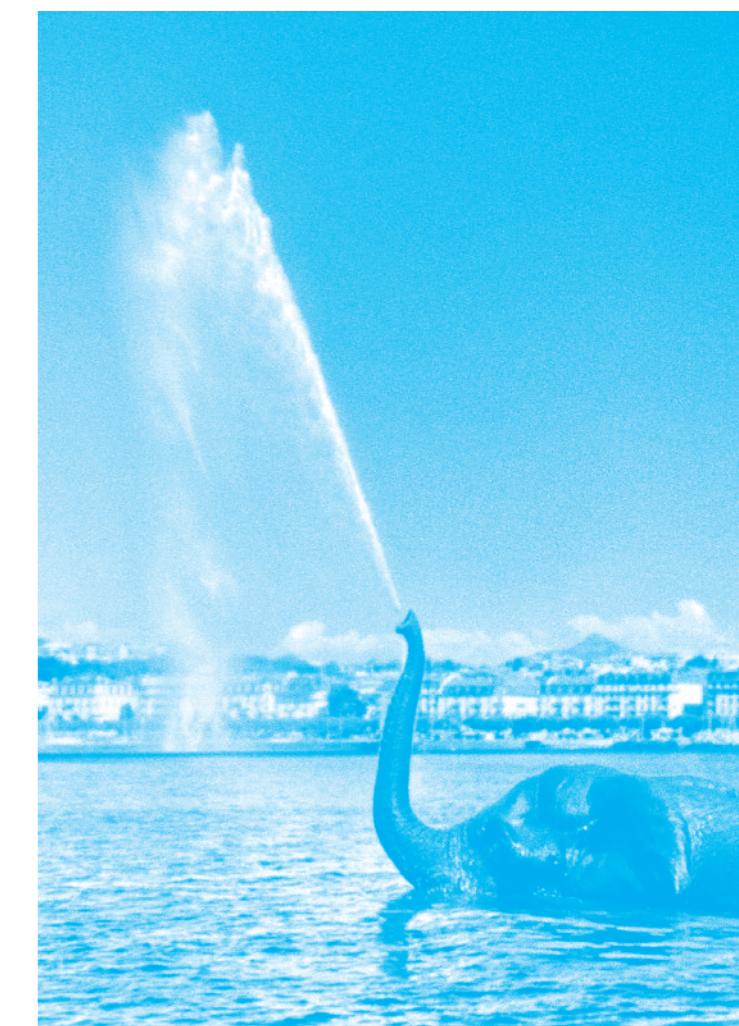
Conception : Pierre Lepori

HISTOIRES DE BAIN CARACTÈRES MOBILES

JE 27 18H00 – 20H00 | TERRASSE | Résidence
VE 28 18H00 – 20H00 | TERRASSE | Résidence
SA 29 17H00 – 19H00 | TERRASSE | Résidence
DI 30 18H00 | Restitution publique de la résidence
À l'aide d'un dispositif spécial, le collectif Caractères mobiles s'installe au pied d'un grand écrit au « AUTEURS PUBLICS » et construit un récit de bain, un texte-flux qui évolue au rythme des rencontres.

BIBLIOTHÈQUE SONORE DES FEMMES – JULIE GILBERT

VE 28 18H00 – 21H00 | CABINES DES BAINS | Perfo
SA 29 15H00 – 18H00 | CABINES DES BAINS | Perfo
DI 30 14H00 – 17H00 | CABINES DES BAINS | Perfo
Dans l'intimité des cabines de bains, à travers un téléphone portable, des comédiennes interpréteront un monologue fictif donnant à entendre une poétesse. Un échange interactif pour faire connaître une auteure et son œuvre.
Idée et conception : Julie Gilbert et Frédéric Choffat | Écriture : Céline Delbecq, Solenn Denis, Julie Gilbert, Marina Skalova | Préparation et installation technique : Philippe Maeder | Avec : Barbara Baker, Fanny Brunet, Julie Cloux, Cléa Eden, Larissa Medawar, Camille Mermet, Aline Papin, Snejana Rudenco, Pascale Vachoux, Delphine Wuest



MERCREDI — 26 SEP-TEMBRE

(PRÉ-FESTIVAL)

POÈMES EN PAYSAGES

- 14H00 BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE LA JONCTION | Atelier jeune public
À partir de la présentation et de la lecture en français et en arabe du recueil *Poèmes en paysages*, les enfants fabriqueront un livret, entre image et texte. Géraldine Hérédia et Clothilde Staës mèneront en parallèle deux ateliers, l'un d'écriture poétique et l'autre d'arts plastiques.
Avec Géraldine Hérédia, auteure et Clothilde Staës, illustratrice
Durée: env. 120' | Parents et enfants dès 7 ans
Sur inscription: laura.zbinden@ville-ge.ch

RENCONTRE, LECTURE ET FALBALAS AUTOEUR DE «LINA» DE GRETA GRATOS

- 19H00 BIBLIOTHÈQUE DE LA CITÉ | Lecture perfo
Greta Gratos ose un hommage éclaté à une figure maternelle. Au fil des années et des exils, la narration se laisse porter par les souvenirs anciens, sans chercher à démêler le réel de la fiction. Une déclaration d'amour silencieuse, pour dire à quel point les êtres que nous perdons nous restent et nous imprègnent. Paulette Editrice (2017)

JEUDI — 27 SEP-TEMBRE

INAUGURATION DU FESTIVAL

- 18H00 BAINS DES PÂQUIS — JETÉE | Discours et apéritifs
En présence des autorités officielles.

CARACTÈRES MOBILES

- 18H00 — 20H00 BAINS DES PÂQUIS — TERRASSE | Permanence d'écriture

«MORCEAUX» DE CHARLES FERDINAND RAMUZ

- 19H30 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Concert
Par Les Sélénites Trio
Le trio vous propose quatre tableaux embrassant 40 ans d'écriture d'un des grands maîtres de la poésie romande.
Musique originale de Stéphane Blok et Marc-Etienne Besson, sur une lecture de Pascal Franeft

CONCERT DESSINÉ POÉTIQUE

- 21H00 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Concert dessiné
Une improvisation dessinée par Pierre Wazem, autour des savoureux textes inédits du poète et comédien Pascal Berney. Une impro accompagnée d'un musicien surprise. Une création inédite dont les dessins seront visibles jusqu'au dimanche.

VENDREDI — 28 SEP-TEMBRE

LES CABINES DES BAINS 2.0

- 18H00 BAINS DES PÂQUIS — CABINES | Vernissage
Un vernissage collectif des Cabines des Bains 2.0 en présence des artistes. L'occasion de dialoguer avec eux et partager une expérience poétique numérique et immersive.
Quasi Amore: installation vidéo poétique par Pierre Lepori
Bibliothèque sonore des femmes: Julie Gilbert et ses comédiennes

CARACTÈRES MOBILES

- 18H00 — 20H00 BAINS DES PÂQUIS — TERRASSE | Permanence d'écriture

BABEL AUX BAINS

- 19H15 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Rencontre — lectures multilingues
Le prestigieux festival de littérature et de traduction suisse BABEL (Bellinzona) nous fait l'honneur de sa présence à Genève, avec son représentant Matteo Campagnoli, accompagné de trois poétes aux accents et aux voix représentatives de la diversité linguistique helvétique.
Avec Matteo Campagnoli (comité BABEL) | Prisca Augustoni (italien) | Marina Skalova (français-allemand) | Gianna Olinda Cadonau (italien rumantsch) | Modération: Pierre Lepori, journaliste

LARMES DE SANG, POÈMES TZIGANES EN MUSIQUE ET CHANTS

- 20H30 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture spectacle
Avec Alice Cissokho à la harpe et Cehren au chant, la comédienne Mireille Perrier a créé pour Poésie en Ville une lecture musicale à partir des textes de Papusza, poétesse et chanteuse rom polonaise, figure essentielle de l'histoire de la littérature romane et dont l'œuvre forte et singulière fait l'objet d'une récente redécouverte. En partenariat avec les Ateliers d'Ethnomusicologie (ADEM)

LES CHANTS DU MORT, CHANTS MORTUAIRES ROUMAINS

- 21H45 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture — chants
Issus de la tradition orale, ces chants ont été recueillis en 1933 dans la province de Gorj en Roumanie par Constantin Brăiloiu (1893-1958). Sans doute un des témoignages les plus archaïques de la poésie et de la mythologie populaire roumaine, les Chants du mort seront lus en français par la comédienne Candice Chauvin en contre-point des chants roumains dits par un groupe de femmes *a capella*, donnés dans leur enregistrement d'époque.

SAMEDI — 29 SEP-TEMBRE

PAROLES DE SAGES, FEMMES DE PAROLE

- 11H00 BIBLIOTHÈQUE DES EAUX-VIVES | Spectacle
Véronique Pestel, une des chanteuses les plus littéraires qui soit, mèle ses chansons à des textes qui l'accompagnent depuis longtemps dans la recherche d'une certaine sagesse. Y-a-t-il une sagesse féminine ? Ce n'est pas la question, c'est juste un florilège de réponses.

LE CYCLO THÉÂTRE DE CLAIRE DE LUNE

- 11H00 BAINS DES PÂQUIS — JETÉE | Théâtre en miniature
14H00 Un voyage surréaliste de quelques minutes dans le décor somptueux d'un grand théâtre. Le Cyclo Théâtre de Paulo Ferreira propose des petites histoires drôles dans un monde à petite échelle, où miniature rime avec poésie.

MES IDÉES FOLLES

- 11H00 BAINS DES PÂQUIS — ROTONDE | Atelier jeune public
À partir de la lecture bilingue, en français et en arabe, de l'album *Mes idées folles*, les enfants dresseront une liste de mots pour décrire leurs idées les plus farfelues et donneront corps, couleurs et expressions à leurs idées imaginaires. Le fruit de cet atelier sera assemblé dans des livrets en accordéon.
Avec Mathilde Chèvre, éditrice | Ramona Badescu, auteure | Walid Taher, illustrateur

- Durée: env. 90' | Dès 8 ans
Sur inscription: olivia.cupelin@ville-ge.ch

LES PLIS

- 11H00 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture musicale
Quelles que soient les manières de regarder et entendre la vie, c'est souvent dans les plis que l'on déniche ses suavités comme ses amertumes. Katia Marquis lira des poèmes de Patrice Mugny, qui l'accompagnera à l'accordéon, sur des percussions de Thierry Paley.

INTERFACES

- 12H30 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture perfo
«iNTERFACES» est un projet de performance poétique en solo par Alain Freudiger, fondé sur le langage des nouveaux géants du numérique, les GAFA. On a affaire ici à un montage de textes voire à un montage de mots ou d'injonctions numériques qui résonnent comme autant de slogans orwelliens.

AUTOUR DES ÉDITIONS LE PORT A JAUNI

- 14H00 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Table ronde
«Traduire» sera le fil conducteur de cette table ronde, le cœur du projet éditorial du Port a jauni. Traduire, *naqala* en arabe, évoque d'abord le voyage : traduire de la langue arabe à la langue française sans choisir d'autorité un sens de lecture, traduire des images en mots; traduire le monde en poésie...
Avec Mathilde Chèvre, éditrice | Ramona Badescu et Rafaële Frier, auteures | Zeynep Perinçek, Walid Taher, illustrateurs | Richard Gérard, musicien

PARABASE — ÉCHANTILLONNAGE DE MOI-MÊME

- 15H30 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Rencontre littéraire
Hommage au poète sicilien Carmelo Pluchinotta
Lecture bilingue français-italien des extraits de deux recueils du poète par son fils Fausto Pluchinotta et son traducteur Philippe Constantin.

À LA RENCONTRE...

- 16H00 BAINS DES PÂQUIS — ROTONDE | Atelier jeune public
À partir de la présentation et de la lecture en français et en turc du livre *Nous irons au bois*, les enfants partageront leurs envies de rencontres et les mettront en image. L'atelier s'achèvera par la mise en forme et l'assemblage de livres accordéons.
Avec Raphaële Frier, auteure et Zeynep Perinçek, illustratrice

- Durée: env. 90' | Dès 8 ans
Sur inscription: olivia.cupelin@ville-ge.ch

CES VOISINS INCONNUS

- 16H45 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Rencontre — lectures bilingues
Le quotidien devient poésie sous la plume du poète suisse allemand Klaus Merz, qui le raconte de manière compacte et dense: il n'y a rien qu'il n'a pas le pouvoir de faire devenir littérature. En français, sa traductrice Marion Graf crée une langue qui révèle de nouvelles dimensions de l'écriture de Merz, des aspects cachés des poèmes, qu'elle interprète autant qu'elle transpose.
Modération: Marie Fleury

- Une collaboration avec la Literaturhaus de Zürich et le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

BABILONIA SUI GENERIS — L'OPPOSTA RIVA

- 17H45 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Rencontre — lectures multilingues
Entendre la poésie de Walter Rosselli et Fabiano Alborghetti, c'est voyager dans la richesse multilingue qu'offre la Suisse (romanche, italien, français) mais c'est aussi entendre les voix actuelles d'une poésie du quotidien, qui donne aussi à entendre les voix des «sans paroles», celles des migrants.
Les auteurs liront dans leur propre langue, accompagnés de Pascal Cottin des éditions d'En bas pour la partie française.
Modération: Nathalie Garbely, chargée de projets culturels

LA POÉSIE SAUVERA LE MONDE

- 19H15 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Conférence
Jean-Pierre Siméon, poète français, viendra nous parler de sa vision de la poésie. Peut-elle sauver le monde ? Ou tout du moins, aider à le comprendre. «Cet essai incisif, au «parfum de résurrection», rappelle que vivre en poète, c'est lutter pied à pied contre les forces qui poussent à l'exil pour habiter la vie entière. Pour une résurrection de la vie». Publié par Le Passeur éditeur

PROJET XVII BAUDELAIRE

- 20H45 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Récital électro poétique
Guillaume Pidancet et Michael Borcard s'emparent des textes du grand Baudelaire pour nous les restituer aux rythmes d'une composition musicale électronique, contemporaine et audacieuse.

«ET POURQUOI MOI JE DOIS PARLER COMME TOI»

- 22H15 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture musicale
Une création d'Anouk Grinberg et Nicolas Repac. «L'art ne répare pas de la perte, il lui répond.»
Dans ce spectacle, plusieurs écrits essentiels d'auteurs d'Art brut sont réunis, sortis du ghetto de la folie, pour être donnés à entendre par la comédienne Anouk Grinberg, accompagnés des musiques originales de Nicolas Repac.
Production: Les Visiteurs du Soir

DIMANCHE — 30 SEP-TEMBRE

FLÂNERIES POÉTIQUES

- 10H00 BAINS DES PÂQUIS — ENTRÉE | Balade cyclo littéraire
La poésie est propice à une déambulation méditative le long de l'eau et de la Rade de Genève. Un parcours à vélo proposé par Sita Pottacheruva, guide littéraire, dans le quartier des Pâquis et jalonné d'arrêts dans des lieux insolites et favorables à la lecture d'extraits de textes.
Durée: 90' | 15 pers. max
Inscription obligatoire: www.baladeavelo.ch | Venez avec votre vélo!

LES HÔTES — POÈMES DES BAIGNEUSES ET BAIGNEURS —

- 10H00 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture — vernissage
Anne-Sophie Subilia donnera à entendre les poèmes extraits de son dernier ouvrage, publié chez Paulette Éditrice.

PETIT DÉJ' ET POÉSIE MULTILINGUE

- 10H30 BAINS DES PÂQUIS — CABANE À FONDUE | Lecture
Entre deux tartines de cénovis et un müesli, Deidre Foster, Tara Macris, Cathy Sarr, conteuses polyglottes, vous invitent à un voyage poétique agrémenté de quelques escales linguistiques. D'une langue à l'autre, vous écoutez des poèmes, des comptines, mais aussi des propositions partagées par les auteurs invités dans le cadre du festival. Le public est également invité à proposer et lire un texte court, dans la langue de son choix.
Durée: env. 90' | Famille

LE CYCLO THÉÂTRE DE CLAIRE DE LUNE

- 11H00 BAINS DES PÂQUIS — JETÉE | Théâtre en miniature
14H00 Un voyage surréaliste de quelques minutes dans le décor somptueux d'un grand théâtre. Le Cyclo Théâtre de Paulo Ferreira propose des petites histoires drôles dans un monde à petite échelle, où miniature rime avec poésie.

LE CYCLO THÉÂTRE DE CLAIRE DE LUNE

- 11H00 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Lecture perfo
Proposée par le collectif Caractères mobiles, cette lecture publique restituera les textes collectés sur la durée du festival, et s'organisera autour de deux matériaux: une bande sonore, fruit des ateliers, à laquelle fait écho le texte-flux écrit et lu sur scène. Les proses courtes enregistrées forment un chœur dont les membres du collectif sur scène sont les solistes.

OWEN'S POEMS — MASSIMO PINCA & TARKA ENSEMBLE

- 19H30 BAINS DES PÂQUIS — SCÈNE | Concert lecture
Pour clore ce festival, une création du contrebassiste Massimo Pinca et du Tarka Ensemble autour de l'œuvre de Wilfred Owen, chant funeste et poétique composé dans les tranchées de la Première Guerre mondiale.
Voix: Sarah Matousek | Clarinette: Nicola Orioli | Guitare: Andrei Pervikov | Contrebasse et composition: Massimo Pinca

